Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење |
| **Назив предмета:**  | Култура и превођење |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Власта Кучиш |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Циљ предмета упознавање студената с важним аспектима испреплетености језичког и социокултурног простора, нарочито у контексту вишејезичне и мултикултуралне политике ЕУ. Упознаћемо и анализирати различите дефиниције културе и анализирати савремене методе истраживања у подручју преводилаштва, студија језика и културе. Студенти излажу и пишу семинарски рад из подручја транскултуралних или интерлингвистичких истраживања на темељу туристичких текстова. Ради се о теоријском приступу проблему превођења и емпиријском истраживању укључујући сувремени приступ креативног превођења или транскреације (transcreation).  |
| **Исход предмета** Након завршетка овог предмета студенти ће моћи:• вредновати и анализирати транскултуралну комуникацију као начин глобалне комуникације у вези са савременим теоријама превођења на темељу туристичких текстова на принципу „Think global, act local“ • разумети повезаност језика и културе као основа транскултуралног дијалога у контексту европске политике мултикултуралности укључујући креативан ин иновативан наћин превођења (transcreation)• критички анализирати и проценити значење културног заокрета (cultural turn) у теорији превођења на крају 20.века. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*• Језик и култура у теоријама превођења• Kултуролошки смер теорије превођења (cultural turn)• Дефиниције културе и језика кроз столећа• Kонвергенција лингвистичких и транскреативних приступа у превођењу• Језично транскодирање или културни трансфер• Немачка теорија превођења (теорија скопоса, теорија културема)• Постколонијална и друштвено ангажoвана парадигма у теорији превођења• Интердисциплинарни приступ у теорији превођења*Практична настава* Емпиријско истраживање на подручју туристичке међународне комуникације• Језик и култура у туристичким текстовима – преводилачка компаративна анализа на лексикалној, правописној и семантичкој разини у контексту сувременог транскреативног приступа (српско-немачки и немачко-српски културни и језични трансфер) |
| **Литература** KUČIŠ, Vlasta (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom.ĐUROVIĆ, Annette (2019): TRANSLATION. Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Filološki fakultet.KUČIŠ, Vlasta (urednik)*. Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9. KUČIŠ, Vlasta, JAZBEC, Maša. Slowenisch-deutsche Online-Speisekarten als Fundgrube für translatorische Fehler und Missverständnisse. V: POTOČNIK TOPLER, Jasna (ur.), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (ur.). *Jezik in turizem = Language and tourism = Sprache und Tourismus*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. Str. 69-86.  <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/635/839/1938-1>, DOI: [10.18690/978-961-286-549-8.4](https://dx.doi.org/10.18690/978-961-286-549-8.4). Komissarov V.N. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators?<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037080ar.pdf> |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе*** семинар
* самосталан и истраживачки рад студената
* усмена презентација истраживања (преводилачка компаративна анализа изабраних туристичких текстова)
* семинар се изводи уз дидактичку примену информационо-комуникационе технологије.
 |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит |  |
| практична настава | 20 | усмени испт | 50 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 30 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд..  |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |